

From: cgeiling [mailto:cgeiling@ccu.edu.tw]
Sent: Monday, November 22, 2021 6:11 PM
To: 楊興彰
Cc: chibcc@ccu.edu.tw; d10110004@ccu.edu.tw
Subject: Re: 興彰 _ 有關「早期原住民族（排灣群）的食鹽來源」報導

興彰 好

你的訂的主題不錯，我認為會有很多有趣的發現。
語言方面，蒐集了不少，文字敘述上也很正確(如:不會把閩南語稱作"台語"，有sense!!)
台灣原住民(主要排平埔族)食鹽有兩種方式(煮鹽、晒鹽)
相關早期資料，請參閱(如下)

1.劉進月老師的文章

<https://iu580220.pixnet.net/blog/post/344424106-%E5%B6%8C%E7%81%A3%E7%9A%84%E3%80%8C%E7%89%A2%E7%8B%86%E3%80%8D%E9%87%8D%E5%BB%BA%E8%88%87%E5%86%8D%E7%94%9F%E8%A8%88%E5%A%83>

2.台灣鹽業公司專報報導

<https://ejournal.stci.nat.gov.tw/sd/download?source=9506/9506-00.pdf&vld=140F2B06-86C9-4F8D-BDA3-67B1EDC0B86C&nd=0&ds=0>

期待你的報導囉~

童老師

童偉智 專任助理教授(通識教育中心/台灣文學與創意應用研究所合聘) 地址：621301嘉義縣民雄鄉大學路168號 電話：05-2720411轉21605、31607

junnunciong@gmail.com 於 2021年11月22日 星期一 上午11:18寫道：

(***

江老師、童老師好：

跟二位老師彙報我的報導近況，我目前的主題為「早期原住民族（排灣群）的食鹽來源」。希望透過相關文獻閱讀能夠報導出原住民族（特別是排灣群）的食鹽歷史和與其他民族的關。本來也想延伸原住民族對於「羅氏鹽膚木」的利用，包含採集、製做和烹調等在地知識以及漢人是以羅氏鹽膚木為藥材（即「埔鹽」）的原漢利用比較等相關報導，比較但沒有實際田調，這方面的報導可能暫不進行，焦點會放在早期原住民族的食鹽來源。

一開始我自己的假定，在漢人未來臺之前，特別是居住在高山的原住民族食鹽的來源可能是羅氏鹽膚木，故以其語彙為「鹽」，並衍生相關語彙（如「醃」）。但查了各族的語言，發現都有「鹽」的語彙，而且推論就是海鹽而非羅氏鹽膚木。下表列出排灣群有關鹽的語彙（來源：Wikitarian: Appendix:Cognate sets for Formosan languages, https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:Cognate_sets_for_Formosan_languages。）主要有3個形式：

魯凱的timu型（Tana、霧臺、茂林、多納、萬山）、

排灣的qatiya型（丹路、地摩兒、土坂）、

卑南的yam型（南王、下賓朗）。

魯凱的timu型又見於北方的泰雅語、賽德克語、賽夏語；卑南的初鹿部落不是閩南語的yam而是?ateri。（見附表）

故報導擬從上述語料著手，推論早期原住民族的海鹽應該與平埔族交易而來（感謝童老師課堂上說明）。早期西部平埔族，甚至在椰嶼十八社部落就有製鹽的紀錄。另外漢人也會從唐山渡海過來（非移民的漢商）與臺灣原住民進行交易鹽的紀錄。以下我從漢人的筆記《東番記》、《番俗六考》，日本人類學者森丑之助等資料找到與鹽的關紀錄。

1602陳第之《東番記》：「潭泉之惠民、充龍、列嶼諸澳，往往譯其語，與貿易，以瑪瑙、磁器、布、鹽、銅、簪環之類，易其鹿脯皮角」。

18世紀黃叔瓚《番俗六考》：

◎小魚熟食，大則醃魚，不剖魚腹，就魚口納鹽，就甕中。（北路諸羅番一）

◎臙腑醃藏甕中，名曰「膏蚌鮓」，餘肉，交通事貿易納餉。（北路諸羅番一）

◎半線以北，取海泥鹵曝為鹽，色黑味苦，名為「幾魯」，以醃魚蝦。（北路諸羅番六）

- ◎魚為醢，俟有臭味乃食。凡物生食居多，惟鹽取給於外。（北路諸羅番七）
- ◎通事另築寮於加老望埔，撥社丁，置煙、布、糖、鹽諸物，以濟土番之用，售其鹿肉皮筋等項。（北路諸羅番七）
- ◎各社生番持與熟番交易珠布鹽鐵，熟番出與通事交易。（這點與森丑之助的紀錄和童老師說明一樣）
- ◎鹽自曝其用。（南路鳳山瑯嶠十八社三）

另外，我還查到森丑之助 1910 〈蕃人の製鹽〉，《臺灣新報》第13號（臺北：臺北新報社，1910）有關的報導，待去資料庫檢索。我希望透過相關文獻能夠報導出原住民族（特別是排灣群）的食鹽歷史。

以上是我的進度，應該可以敘寫了，不知老師有何建議和指教呢？

謝謝 祝平安。

龔彰

- - - - -

魯凱的timo型

Rukai (Tana)	Rukai (Budai)	Rukai (Maga)	Rukai (Tona)	Rukai (Mantauran)
timo	timo	tmusu	timosos	timo

附：泰雅、賽德克、賽夏的timo型

Atayal (Squliq)	Atayal (Skikun)	Seediq (Paran)	Seediq (Toda)	Seediq (Hecuo)	Seediq (Truku)	Saisiyat (Tunggho)	Saisiyat (Ta'ai)
cimu?	cimu?	timu	timu	cimu	cimu	timo?	timo?

排灣的qatiya型

Paiwan (Butanglu)	Paiwan (Stimul)	Paiwan (Tjubar)
qatiya	?atiya	qatiya

卑南的yam型

Puyuma (Pilam)	Puyuma (Lower Pinlang)	Puyuma (Katipul)
yam	yam	?ateri

西拉雅語的鹽為veia（可能與排灣語同源）

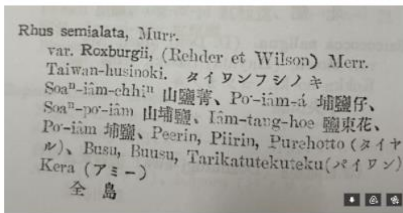
From: 楊龔彰(Yang, Hsun-chang) [mailto:iunnsunciong@gmail.com]
Sent: Tuesday, November 30, 2021 7:00 PM
To: cgeiljng
Cc: chlbcc@ccu.edu.tw; d10110004@ccu.edu.tw
Subject: Re: 龔彰的本週進度

謝謝童老師提供資料庫

沒想到回家也可以找到資料

這是羅氏鹽膚木，漢人民間取其莖木製成藥材，名為「山埔鹽」。我媽說顧筋骨，一般與肉一起燉。

龔彰



Subject: Re: 異彰的本週進度

異彰好

聚焦在北部泰雅族OKI

資料上，分享【台灣記憶】資料庫給你

[https://tm.ncl.edu.tw/search_result?synonym_flag=1&otherq\[\]=&otherq\[\]=&otherq\[\]=&column\[\]=title&column\[\]=title&column\[\]=title&operator\[\]=&operator\[\]=&operator\[\]=&operator\[\]=&query_words=%E9%B9%BD&lang=chn&page=1&page_limit=10](https://tm.ncl.edu.tw/search_result?synonym_flag=1&otherq[]=&otherq[]=&otherq[]=&column[]=title&column[]=title&column[]=title&operator[]=&operator[]=&operator[]=&operator[]=&query_words=%E9%B9%BD&lang=chn&page=1&page_limit=10)

我輸入【鹽】查詢，有1395筆

看是否有你可用的喔!

童老師

盧信智 專任助理教授(通識教育中心/台灣文學與創意應用研究所合聘) 地址：621301嘉義縣民雄鄉大學路168號 電話：05-2720411轉21605、31607

Subject: Re: 異彰的本週進度

謝謝老師

我會留意時間的。

異彰

江貴釵 <chlbcc@ccu.edu.tw>於 2021年11月29日 週一，下午7:56寫道：

我覺得很棒

只是, 注意時間進度

Subject: 異影的本週進度

江老師、童老師好：

本週進度仍是收集文獻，主要以日本時代資料為主。警務部編的《臺北州理蕃誌》就有日人來臺之初，為控制族人歸化，就以斷絕鹽等生活用品的手段，導致「下山謝罪」或者配給鹽的紀錄。還有詹素娟老師論文中也是引用《臺北州理蕃誌》並提到，1903年阿里山的平埔族人來到大南澳後還在平原靠海處教族人煮鹽。而我又查到有南澳古道，宜蘭山區的泰雅族人走這條古道來南澳平原換取/交易鹽。可見不管南、北的原住民族，鹽與外族人交換/易相當密切。

我的報導有更明確的想法了，就是透過文獻收集進行報導，而場域應該會設在泰雅族的和外族接觸的範圍，選定大溪、屈尺（新店）和南澳。這些地方都是山地和平原的交界處，我想說從平地開始說起，報導桃園泰雅族人來到大嵙崁或者宜蘭的泰雅族人，經古道來南澳平原進行鹽的交換/易。然後報導轉入淺山地區，即泰雅族人如何利用「羅氏鹽膚木」。因為我住中壢，我個人也比較喜歡從文獻中找問題，然後去田調（我在處理漢語方言也是如此），所以我若有時間的話，可能會去大溪、復興區實地詢問專家或耆老。最後也會提到統治者如何控制物資甚至山林資源，反思資源的管理政策應該要有一套更適合當代和原住民族的政策。

以上，是學生的構想，不知二位老師覺得如何呢？因工作的關係，查詢文獻和敘寫進度可能會較慢一些，還請老師見諒。

祝 平安
異影